

Отзыв научного руководителя
о диссертационной работе З. Е. Оборневой
«Переводчики с греческого языка Посольского приказа
первой половины XVII в.», представленной
на соискание ученой степени кандидата исторических наук
по специальности 07.00.03 «всеобщая история»

Хотя история русско-греческих связей XVI – XVIII вв. привлекает к себе внимание исследователей уже почти 200 лет, а как вполне оформившееся научное направление существует не менее полутора столетий, все еще имеются вопросы и темы, которые специалисты практически не касались. Одной из таких тем, причем тем исключительно важных, является деятельность переводчиков с греческого языка Посольского приказа в XVII в., и это – несмотря на громадное значение связей России с Христианским Востоком на протяжении нескольких столетий после падения Константинополя в 1453 г. Как это ни покажется удивительным, но о переводчиках с греческого, действовавших в системе внешней политики Русского государства даже в то время, от которого до нас дошло множество документов, мы почти ничего не узнаем из существующей весьма значительной научной литературы. К этой теме просто не обращались. Причина одна: для занятий такого рода вопросами, как деятельность переводчиков с греческого, особенно в период расцвета греческо-русских отношений, т.е. во 2-й половине XVI – начале XVIII вв., нужно прежде всего очень хорошо знать новогреческий язык, понимать любые тексты, даже малограмотную, на первый взгляд иногда – нечитаемую, писанину многих греков, появлявшихся в России и нередко остававшихся здесь навсегда, читать любые греческие документы, дошедшие до нас в фондах наших архивов.

З.Е. Оборнева и является таким специалистом, который оказался в состоянии преодолеть все указанные трудности. Ее профессиональная подготовка такова, что она смогла поставить перед собой задачу изучения абсолютно нетронутой темы: выявить большой пласт (160 единиц) подлинных греческих

документов 1-й половины XVII в., оказавшихся в наших фондах в процессе связей России с греческим миром, с Грузией, Ираном, Венгрией, и прошедших через руки переводчиков Посольского приказа, оставивших нам результаты своего труда. Большая, скрупулёзная работа по изучению и греческого, и русского материала дала возможность сделать наблюдения, которых до сих пор не существовало в научной литературе. З.Е. Оборнева открыла новую, неизвестную страницу и в истории отношений России с Христианским Востоком, с государствами Востока, находившимися в сношениях с Москвой, а также значительно дополнила, обновила наши представления о деятельности русского внешнеполитического ведомства в эпоху после Смуты и до начала правления царя Алексея Михайловича.

Практически все результаты исследования З.Е. Оборневой – это новое слово в истории внешней политики России 1613 – 1645 гг., а также важные итоги филологического анализа греко-русского материала, к которому с этих позиций никто еще не прикасался.

Необходимо подчеркнуть, что перед нами – зрелое исследование, по сути дела – уже готовая монография, части которой сложились на изучении документов самого разного характера. Совсем не случайно, что в процессе создания диссертации ее автор опубликовал почти дюжину специальных исследований.

Как руководитель этой работы, я не могу не выразить своего глубокого удовлетворения ее итогами и оцениваю этот труд оценкой «отлично». Диссертационная работа отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор З.Е. Оборнева заслуживает присвоения ученой степени кандидата исторических наук по специальности 07.00.03 «всеобщая история».

29 мая 2018 г.

Научный руководитель:
д.и.н., профессор

Подпись	<i>Фонкича Б.Л.</i>
удостоверяю:	
Заведующий отделом кадров	<i>Кашиссаров С.И.</i>
ИВИ РАН	

Фонкич



Б.Л. Фонкич